



中青报·中青网见习记者 杨洁
记者 叶雨婷 实习生 刘雪琪

用艺术搭建中美青少年文化沟通的桥梁——

美国版《东海人鱼》“游”入中国戏剧舞台

“月亮圆了一回又一回，春夏秋冬一年又一年……”舞台中央，人鱼姑娘忧伤地望着远方的家乡。在剧中，被龙太子困在海底的彩萍姑娘，因双腿被熔岩炼化鱼尾而无法上岸。随着舞台圆盘的转动，舞台变换成一道道海浪。她摇曳着鱼尾，乘着海浪，眺望家乡，面向观众唱起这首思乡的歌谣。

前不久，在第十二届中国儿童戏剧节上，美国版《东海人鱼》教育专场演出在中国儿童艺术剧场举行，来自美国蒙大拿州、加利福尼亚州的15名中学生登上了舞台：美丽动人的人鱼姑娘，勇敢执着的金珠子，可爱热情的海鸥们，胆小怕事的海鲜们，奸诈狡猾的龟丞相，亲切善良的外婆——他们用中文为现场观众生动演绎了这一中国传统民间故事。

在这个过程中，不少美国学生表示，自己对中国文化有了更深入的了解，也借此机会能够和中国的同龄小伙伴有更多的交流机会。

这是一次“中文+戏剧”的创新尝试，也标志着由中外语言交流合作中心与美国相关合作机构合作设立的“中美青少年国际中文和戏剧交流”项目正式启动。

“中文学习+戏剧表演”是一种怎样的体验

梅林·约凯拉是金珠子的扮演者，她最喜欢的台词是：“做好人要做到底，做好事也要做到底。”

在剧中，金珠子无意中见到人鱼姑娘，愿意帮助她恢复自由，重新回到家乡。人鱼姑娘告诉金珠子要去外婆礁找到乾坤土，才能降服龙太子。而在寻找乾坤土的路上，好友邹宝为了能得到人鱼的眼泪，把金珠子推进了海里，害得金珠子险些丧命。

2020年夏天，中美团队在会议中首次讨论了中文加上戏剧的创新项目模式。与传统的学习中文的方式不同，该项目将中文学习与戏剧表演相融合，学生每周参加网络及面授中文台词和舞蹈培训课程。教师团队由美国本土中文教师、中国文化教师和艺术家组成。

而儿艺原创剧《东海人鱼》因其丰富的故事性、惊艳的音乐和舞美等因素，最终被选中成为演出剧目。

《东海人鱼》是中国经典儿童剧目，由中国儿童艺术剧院在20世纪七八十年代根据中国传统民间故事改编而成。美国版《东海人鱼》在原剧目基础上，对中文台词和舞台表演进行了改编，演员全程用中文表演，并将芭蕾、歌舞剧等西方表演形式揉进了中国戏剧之中，配合灯光和舞美设计进行展现。

编舞沃尔特·巴雷拉告诉中青报·中青网记者，他们为剧中人物，比如人鱼姑娘增加了新的编舞，帮助观众更好地理解剧中人物形象。“来到北京后，我们又根据儿艺舞台上的海浪、沙粒等实际效果，不断调整舞蹈动作，让舞者在适应舞台的同时，尽力呈现舞蹈。”

“做好人要做到底，做好事也要做到底。”是金珠子外婆告诉金珠子的一句话。在梅林·约凯拉看来，这是一句非常有力量的话，当遇到困难后，这句话可以给金珠子带来力量。“我喜欢做一个好人，也喜欢多做好事。”

在《东海人鱼》剧目中，拿到乾坤土的金珠子为了帮助人鱼姑娘恢复双腿，需要收集海中千万只海蚌的乳汁和陆地上千万种鲜花的露水。最终金珠子用尽了一生的时间，完成了拯救人鱼姑娘的承诺，帮助人鱼姑娘恢复了双腿，重回家乡。

“我参加这个项目是想学习中文，体验不同的文化。”阿玛雷·斯维尔是人鱼姑娘的扮演者，起初她对故事并不理解，在学习中文台词的过程中以及多次观看原视频后，她开始慢慢理解台词背后的文化元素。

针对美国学生的年龄特点以及个性，美方团队也对台词做了适当调整，并录制了该故事的有声读物学习音频。阿玛雷·斯维尔在训练之外，一有时间就拿出音频学习，模仿其中的发音，理解故事内容，甚至每天在睡觉前也在反复听中文版本的故事音频。

阿玛雷·斯维尔还记得，正式演出的前一天，有演员排练到一半，忘记了台词。那时，团队老师带着大家一起深呼吸，放松心情，重新合成了一遍，一起完成了演出前的最后彩排。

对于阿玛雷·斯维尔来说，这是她第一次接触中国戏剧，“当我决定参与到这个项目的时候，就希望自己可以通过努力演绎好这么生动、震撼的故事”。

排练中的“十万个为什么”

在美国版的《东海人鱼》小演员中，大多数学生是15岁到17岁，最小的是12岁。这是她们第一次接触中国的戏剧并用中文演绎。在表演的过程中，阿玛雷·斯维尔常常不能理解：人鱼姑娘彩萍在跟外婆沟通的时候，为什么要一直鞠躬



7月16日，北京，美国版《东海人鱼》教育专场演出在中国儿童艺术剧场亮相，标志着“中美青少年国际中文和戏剧交流”项目正式在京启动。据介绍，该项目是在中国教育部中外语言交流合作中心的支持下，面向美国青少年，通过“中文+戏剧”的创新教育模式，将中文学习与戏剧表演相融合，帮助美国学生更好地学习中文、了解中国文化，从而促进中美教育合作，加强中美青少年人文交流。



7月16日，中国儿童艺术剧场，美国版《东海人鱼》教育专场演出结束后，主创人员一一上台谢幕。



7月16日，中国儿童艺术剧场，美国版《东海人鱼》教育专场演出结束后的“中文+戏剧”教育交流沙龙活动上，剧中金珠子的扮演者梅林·约凯拉发言。



7月16日，中国儿童艺术剧场，观看美国版《东海人鱼》教育专场演出的小观众在鼓掌。

致谢？

美国版《东海人鱼》美方项目总监、制片人陈苏寒和团队老师们会跟孩子们解释，中国传统文化里有尊老爱幼的传统，家庭成员彼此之间关系紧密，互相依赖和尊重。

不少小演员是第一次接触中国戏剧，剧中角色要求的中文台词、表演以及舞台走位是对他们能力的全方位考验。剧中分饰海鸥和鲨鱼两个角色的奥黛丽·乔治，此前没有学过中文，但是她通过项目每周的线上辅导和原剧视频，不断地练习中文台词。对于她来说最大的挑战是到北京后，带妆在舞台上兼顾好中文台词和舞蹈动作等

细节，努力呈现出自己的角色。饰演螃蟹的演员莎拉·德波特则发现中国戏剧和美国舞蹈的风格不太一样，她需要在练习的时候融入更多自己对中国舞蹈的理解。

在北京合成排练的10天，美国小演员们与儿艺的中方剧组团队通常从早一直排练到下午。这种深入并沉浸式的语言和文化环境让很多学生受益匪浅、印象深刻。

在索菲·庞弗雷特的印象中，每当大家不了解剧中人物的中文台词和动作时，一名中国导演总会亲自上阵，演示剧中人物的声音和动作，让大家在轻松的笑声中找到学习中国文化的乐趣。

遇到不理解的地方，有中国老师来解释剧中台词设置的意思，背后动作如何搭配，如何理解舞台的装饰布置等。

对于莎拉·德波特来说，这是她第一次接触表演，也是第一次表演中国戏剧，“我很开心可以参加这个项目，它给了我我来中国学习的机会，为我打开了一个新的世界。”

“每个青年脸上都洋溢着对相互交流和认识对方的那种渴望”

在扮演金珠子之前，梅林·约凯拉曾学过3

年中文。她的奶奶是中国人，父母曾在中国生活过一段时间。她记得小时候，父母讲过不少与中国有关的故事。在她的印象中，爸爸说得最多的是“饺子”。

“中美文化确实不太一样。我在了解和观察的时候是很有趣的。我很享受这一深入学习彼此文化的过程。”梅林·约凯拉说。

在索菲·庞弗雷特小时候，她和家人生活在中国，印象中妈妈曾经常讲起美猴王的故事。美猴王学习了不同的功夫，拥有了特异能力，在征途完成自己的使命。索菲·庞弗雷特希望高中毕业后可以到中国学习生活一段时间，进一步感受中国的文化和生活氛围。

实际上，在结束第十二届中国儿童戏剧节的演出后，他们赴北京、西安两地，开展系列文化交流体验活动。

教育专场后的论坛上，一名北京中学生站起来用英文向美国小演员提问：“对中国的印象是什么？”饰演海马和海鸥的黛利拉·纳尔逊回答：“在这里既看到了中国的历史文化古迹，也感受到高楼耸立的现代气息，是非常棒的体验。”

参加《东海人鱼》演出让奥黛丽·乔治第一次来到中国。她爬上了中国长城并参观了紫禁城。从前只在书本或者视频里看到的中国文化历史古迹，如今可以亲自去体验：“我总听说，中国有多美丽、有多伟大，但我们从来没有机会看到它。亲眼看到真是太棒了。”未来，她想学习更多的中国语言、历史，去接触更多有关中国的内容。莎拉·德波特期待回到学校后，选择汉语课，继续学习中文和戏剧。

最令美国同学们难忘的，是在《东海人鱼》教育专场演出之后，美国学生们和台下500多名北京师生一起唱起了《凤凰花开的路口》。“那首歌很甜美，每个人都唱得非常动情，我们（与中国同学）互相感受到了那种心灵上的联系，真是太棒了！”莎拉·德波特说。

“每个青年的脸上都洋溢着对相互交流和认识对方的那种渴望。”在陈苏寒看来，这是最打动人的一瞬间。“这只是一个开始，我们希望未来可以有更多的机会让他们互相了解对方。”



7月16日，中国儿童艺术剧场，美国版《东海人鱼》教育专场演出结束后，中国学生代表为参加演出的美国学生们送上礼物。



7月16日，美国版《东海人鱼》教育专场演出在中国儿童艺术剧场亮相。